



Международный договор
О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА



R

Пункт 12.1 предварительной повестки дня

ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

Бали, Индонезия, 14 – 18 марта 2011 года

**ДОКЛАД ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО
ВОПРОСУ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА**

Записка Секретаря

- i) Резолюцией 5/2009 Управляющий орган утвердил Процедуры по организации деятельности третьей стороны-бенефициара («Процедуры третьей стороны-бенефициара») и поручил Секретарю разработать оперативные указания по открытию и регулированию процедур дружеского урегулирования споров и посредничества в соответствии с Процедурами третьей стороны-бенефициара, чтобы способствовать эффективному функционированию механизма третьей стороны-бенефициара.
- ii) Управляющий орган постановил далее, что Специальный комитет по вопросу третьей стороны-бенефициара вновь проведет свое совещание в двухгодичном периоде 2010-2011 годов с целью обзора и доработки оперативных указаний для их принятия Управляющим органом на его четвертой сессии. Комитет провел свое совещание 7-8 октября 2010 года.
- iii) Настоящий документ содержит доклад Председателя Комитета, посвященный работе Комитета, а также итоги работы его совещания, включая подготовленные Комитетом рекомендации для Управляющего органа. Кроме того, Управляющему органу для сведения предлагается ознакомиться с полным докладом о ходе работы совещания Комитета¹.
- iv) На рассмотрение Управляющего органа представляются оперативные указания, которые были рассмотрены и доработаны Комитетом, для цели их принятия и подготовки любых дальнейших указаний, которые он сочтет целесообразными для обеспечения эффективного функционирования механизма третьей стороны-бенефициара. В этой связи Управляющему органу предлагается рассмотреть возможные элементы будущей резолюции.

¹ IT/TPBC-3/10/Report.

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>
I. Введение	1-3
II. Вопросы, рассмотренные Комитетом	4-7
III. Резюме итогов совещания Комитета	8-19
IV. Возможные элементы резолюции для принятия Управляющим органом	20-21

Добавление 1: Проект согласительного регламента для урегулирования споров в связи с осуществлением Стандартного соглашения о передаче материала

*Добавление 2: Проект резолюции**/2011: Деятельность третьей стороны-бенефициара (Часть I)*

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своей третьей сессии Управляющий орган утвердил Процедуры по организации деятельности третьей стороны-бенефициара (Процедуры третьей стороны-бенефициара)². При этом Управляющий орган просил Секретаря разработать оперативные указания по открытию и регулированию процедур дружеского урегулирования споров и посредничества в соответствии с Процедурами третьей стороны-бенефициара, чтобы способствовать эффективному функционированию механизма третьей стороны-бенефициара.
2. Управляющий орган постановил, что Специальный комитет по вопросу третьей стороны-бенефициара («Комитет») вновь проведет свое совещание в двухгодичном периоде 2010-2011 годов с целью обзора и доработки оперативных указаний для их принятия Управляющим органом на его четвертой сессии.
3. Комитет провел свое совещание 7-8 октября 2010 года. Настоящий документ содержит обзор работы Комитета, а также итоги работы его совещания, включая подготовленные им рекомендации для Управляющего органа.

II. ВОПРОСЫ, РАССМОТРЕННЫЕ КОМИТЕТОМ

4. В своей работе на совещании Комитет опирался на *проект оперативных указаний по открытию и регулированию процедур посредничества*, который был подготовлен Секретарем по поручению Управляющего органа. В ходе разработки оперативных указаний Секретарь запрашивал техническую поддержку соответствующих международных организаций. Проект оперативных указаний был разработан при техническом участии и консультировании со стороны Центра по арбитражу и посредничеству Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.
5. Третья сессия Управляющего органа просила, чтобы были рассмотрены как процедуры дружеского урегулирования споров, так и согласительные процедуры. Вместе с тем, Комитет отметил, что Процедуры третьей стороны-бенефициара уже содержат статью 5 с изложением подробных процедур для действий третьей стороны-бенефициара. Ими можно было воспользоваться в процессе поиска урегулирования споров дружескими методами. Комитет выразил мнение, что сформулированные в статье 5 процедуры предлагают эффективные и экономичные с точки зрения затрат меры, которыми может воспользоваться третья сторона-бенефициар. По этой причине Комитет принял решение не заниматься больше темой дружеского урегулирования споров, а сконцентрировать свои усилия на следующем этапе, т.е. на механизме посредничества.
6. Комитет рассмотрел вопрос о том, какой должна быть оптимальная структура запрошенных Управляющим органом оперативных указаний, с тем чтобы обеспечить разработку эффективных и экономичных согласительных процедур. Он пришел к заключению, что в рамках общего процесса урегулирования споров акцент на механизме посредничества представляется единственным наиболее целесообразным средством сдерживания расходов. В частности, посреднические процессы обычно являются эффективными с точки зрения затрат времени и гибкими и позволяют искать решения с учетом интересов сторон и сохранять деловые отношения.
7. Комитет выразил мнение, что ради достижения эффективности и во избежание крупных управленческих затрат оптимальным будет решение о передаче управления механизмом согласительных процедур опытному и весьма авторитетному международному

² Резолюция 5/2009.

органу. Таким образом, Комитет согласился с тем, что в случае невозможности урегулирования спора дружественным путем целесообразно, чтобы третья сторона-бенефициар в качестве последующего шага для урегулирования споров обращалась к механизму управляемых согласительных процедур. Отсюда Комитет пришел к выводу, что для оказания содействия этому подходу необходим простой и ясный согласительный регламент.

III. РЕЗЮМЕ ИТОГОВ СОВЕЩАНИЯ КОМИТЕТА

8. Комитет отметил, что статья 6 «Посредничество» Процедур третьей стороны-бенефициара, которая перекликается со статьей 8.4(b) Стандартного соглашения о передаче материала (ССПМ), не предусматривает использования какого-либо конкретного согласительного регламента. Поэтому третья сторона-бенефициар может предложить, чтобы такой согласительный регламент был приспособлен к условиям Договора и представлял сторонам в споре возможность добиваться эффективного урегулирования при ограниченных расходах.

9. Комитет отметил также, что любая сторона необязательно должна соглашаться на свод правил посредничества, предлагаемый третьей стороной-бенефициаром, и что такие правила можно было бы задействовать только с обоюдного согласия сторон в споре. В случае отсутствия такой договоренности стороны в споре по-прежнему будут вольны выбирать любые другие правила, по которым может быть достигнута взаимная договоренность.

10. Комитет рассмотрел и доработал проект *согласительного регламента*, который, по мнению Комитета, является сбалансированным и содержит свод беспристрастных и нейтральных процедур, а также содействуют эффективному функционированию третьей стороны-бенефициара.

11. Комитет согласился далее, что для достижения должной эффективности необходимо будет изменить статью 6 Процедур третьей стороны-бенефициара, с тем чтобы включить в эти Процедуры *Согласительный регламент* и получить один документ, который будет служить руководством к действию для третьей стороны-бенефициара.

12. Комитет напомнил, что Управляющий орган просил включить в оперативные указания надлежащие меры по сдерживанию расходов. С этой целью Комитет рассмотрел шкалу гонорарных ставок, представленную Центром ВОИС по арбитражу и посредничеству в качестве Управляющего, и содержащуюся в *Добавлении 4* к докладу о работе совещания Комитета. Он согласился с мнением, что шкала гонорарных ставок Центра ВОИС чрезвычайно конкурентоспособна и благоприятна по сравнению с теми ставками, которые приняты в других местах. В этой связи Комитет рекомендовал Управляющему органу назначить Центр ВОИС по арбитражу и посредничеству на роль Управляющего *Согласительного регламента*.

13. Комитет отметил, что в статье 8.4с ССПМ предусматривается, что если меры посредничества не приведут к урегулированию, то:

«Любая сторона может передать спор на арбитраж в соответствии с арбитражным регламентом какой-либо международной организации по договоренности сторон в споре. В случае отсутствия такой договоренности спор в конечном итоге может быть урегулирован в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты с привлечением одного или нескольких арбитров, назначаемых в соответствии с указанным Регламентом».

14. В этой связи Комитет рассмотрел вопрос о привлечении арбитражных услуг Центра ВОИС по арбитражу и посредничеству. Они включают ускоренную арбитражную процедуру, позволяющую экономить расходы, или так называемый «Ускоренный

арбитраж», когда в отношении споров, касающихся денежных сумм не свыше 10 млн. долл. США, действуют фиксированные ставки. Как в отношении процедуры Ускоренного арбитража ВОИС, так и в отношении процедуры обычного арбитража ВОИС, ставки гонораров были сочтены также весьма конкурентоспособными. Комитет рекомендовал далее, чтобы в связи с осуществлением статьи 7 Процедур третьей стороны-бенефициара Управляющий орган попросил, чтобы третья сторона-бенефициар вначале предлагала другой стороне или сторонам в споре воспользоваться процедурой Ускоренного арбитража по Правилам ВОИС.

15. По вопросу общего функционирования механизма третьей стороны-бенефициара Комитет отметил, что для недопущения любого урегулирования, которое может причинить вред интересам Многосторонней системы, третьей стороне-бенефициару необходимо будет уведомлять о любых процедурах урегулирования спора, которые могут быть инициированы одним из двух участников ССПМ без участия третьей стороны-бенефициара. С этой целью Комитет рекомендовал Управляющему органу принять к сведению тот факт, что сторона ССПМ, инициирующая урегулирование спора в соответствии со статьей 8 ССПМ, должна незамедлительно информировать третью сторону-бенефициара об этом, равно как и о любом урегулировании, которое может быть достигнуто.

16. Комитет подтвердил важность использования надлежащих и эффективных с точки зрения затрат электронных технологий для оказания содействия третьей стороне-бенефициару в ее работе, в том числе в связи с представлением, обработкой и хранением информации, направляемой третьей стороне-бенефициару участниками ССПМ в соответствии с решением Управляющего органа, принятым на его третьей сессии. Комитет далее отметил деятельность секретариата по разработке эффективных средств информационной технологии в помощь пользователям ССПМ и рекомендовал для завершения этой работы приступить к расстановке приоритетов.

17. Комитет принял к сведению тот факт, что в соответствии с просьбой Управляющего органа, озвученной на его третьей сессии, Секретарь учредил Оперативный резерв третьей стороны-бенефициара и что он отчислил средства в Оперативный резерв на первоочередной основе в соответствии с правилом 6.5 Финансовых правил Управляющего органа. Комитет рекомендовал, чтобы Управляющий орган вновь обратился к Договаривающимся сторонам, государствам, не являющимся Договаривающимися сторонами, межправительственным организациям, неправительственным организациям и другим структурам с призывом делать, по мере необходимости, периодические взносы в Оперативный резерв третьей стороны-бенефициара, с тем чтобы поддерживать его на таком уровне, который соответствует потребностям.

18. Управляющий орган на его третьей сессии обратился далее к Комитету с просьбой рассмотреть вопрос о возможности применения положений и процедур третьей стороны-бенефициара к коммерческим операциям, связанным с не включенными в *Приложении I* материалом, передаваемым по условиям ССПМ, и представить соответствующий доклад Управляющему органу на его четвертой сессии.

19. В связи с недостатком времени Комитет не смог обсудить этот вопрос подробно или сделать какие-либо выводы. Однако Комитет подтвердил, что этот вопрос имеет очень большое значение, и что в связи с этим Управляющему органу потребуется четкая информация с мест в соответствии с ранее высказанной просьбой. Было принято решение провести дополнительные консультации и запросить материалы из регионов и что члены займутся сбором таких материалов, с тем чтобы Комитет мог рассмотреть их на четвертой сессии Управляющего органа и соответственно представить Управляющему органу свой доклад. В связи с этим было решено отложить его совещание на более поздний срок, который должен быть согласован с Секретарем, и при условии проведения надлежащей подготовки провести совещание Комитета параллельно с четвертой сессией Управляющего органа. Доклад Комитета о работе его второго совещания будет представлен Управляющему органу в качестве сессионного документа.

IV. ВОЗМОЖНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ РЕЗОЛЮЦИИ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ

20. Комитет подготовил проект резолюции, в которой Управляющий орган мог бы принять *Согласительный регламент* и соответствующую поправку к Процедурам третьей стороны-бенефициара, а также принять другие соответствующие решения. Проект резолюции **2011 «*Деятельность третьей стороны-бенефициара*», который содержит *Согласительный регламент* и поправку к Процедурам третьей стороны-бенефициара, прилагается к настоящему документу в качестве *Добавления* для рассмотрения и принятия Управляющим органом.

21. Обращается внимание на новую рекомендацию Комитета относительно использования арбитражных услуг Центра ВОИС по арбитражу и посредничеству, чтобы Управляющий орган рассмотрел возможность обратиться к третьей стороне-бенефициару с просьбой, чтобы тот при исполнении статьи 7 Процедур третьей стороны бенефициара вначале предложил другой стороне или сторонам в споре воспользоваться процедурой Ускоренного арбитража в соответствии с Правилами ВОИС.

Добавление 1

Приложение 2 к Процедурам третьей стороны-бенефициара
**РЕГЛАМЕНТ ПО УРЕГУЛИРОВАНИЮ СПОРОВ В СВЯЗИ СО
СТАНДАРТНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА
(«СОГЛАСИТЕЛЬНЫЙ РЕГЛАМЕНТ»)**

Статья 1

Сфера применения

- а) Настоящий Согласительный регламент применяется во исполнение Статьи 6 «Посредничество» *Процедур третьей стороны-бенефициара*, утвержденных Управляющим органом Международного договора.
- б) Если после направления сторонам резюме информации и уведомления, о которых говорится в пункте 2 Статьи 5 *Процедур третьей стороны-бенефициара*, спор не удалось урегулировать методами согласительного урегулирования споров, стороны Стандартного соглашения о передаче материала и третья сторона-бенефициар могут обратиться к согласительной процедуре урегулирования через посредника в соответствии с пунктом 1 статьи 6 *Процедур третьей стороны-бенефициара* и в соответствии со Статьей 8.4(b) Стандартного соглашения о передаче материала. В случае выбора согласительной процедуры они могут договориться о том, чтобы такая процедура проводилась в соответствии с Согласительным регламентом под руководством [*структура, назначаемая Управляющим органом*] («Управляющий»).

Статья 2

Просьба о посредничестве

- а) Любая из сторон Стандартного соглашения о передаче материала или третья сторона-бенефициар может обратиться к Управляющему с просьбой о посредничестве.
- б) Просьба о посредничестве должна содержать или к ней должны быть приложены следующие сведения:
- i) имена, адреса и номера телефонов, факсов, электронной почты или другие контактные данные сторон Стандартного соглашения о передаче материала и представителя стороны, обратившейся с просьбой о посредничестве; и
 - ii) резюме соответствующих положений Стандартного соглашения о передаче материала, которые не были соблюдены, и другая соответствующая информация («Резюме информации»); и
 - iii) подписанное «Заявление о согласии на посредничество» (*Приложение 1 к настоящему Согласительному регламенту*).

с) Управляющий препровождает копию настоящего Согласительного регламента, резюме информации и шкалу гонорарных ставок, действующую на дату направления просьбы о посредничестве, сторонам Стандартного соглашения о передаче материала и третьей стороне-бенефициару до истечения пятнадцати (15) дней с даты получения просьбы о посредничестве.

Статья 3

Акцепт настоящего Согласительного регламента

а) Сторона Стандартного соглашения о передаче материала и третья сторона-бенефициар, согласившись на посредничество в соответствии с настоящим Согласительным регламентом, подписывают Соглашение о согласии и возвращают его Управляющему.

б) Участвующие в согласительной процедуре Стороны («Сторона» или «Стороны»)¹ являются сторонами Стандартного соглашения о передаче материала и третьей стороной-бенефициаром, которые выражают готовность к участию в посредничестве в соответствии с пунктом а) настоящей Статьи.

с) Сторона Стандартного соглашения о передаче материала, которая не является стороной-участницей процедуры посредничества в соответствии с пунктом б) настоящей Статьи, не имеет доступа к любой информации, уведомлениям или документам в контексте посредничества, если такая процедура применяется.

Статья 4

Начало согласительной процедуры

а) Согласительная процедура начинается с момента получения от Сторон подписанных копий Соглашения о согласии на посредничество при условии, что такие подписанные копии Соглашения о согласии на посредничество получены Управляющим до истечения тридцати (30) дней с даты препровождения документов Управляющим в соответствии со Статьей 2(с) настоящего Согласительного регламента.

б) После начала согласительной процедуры Управляющий проводит со сторонами консультации с целью достичь договоренности о месте и языке проведения согласительной процедуры.

Статья 5

Уведомления и сроки

а) Любое уведомление или сообщение иного рода, которое может или должно быть вручено в соответствии с настоящим Согласительным регламентом, составляется в письменной форме и доставляется самым быстрым способом почтовой связи или

¹ Для целей настоящего Согласительного регламента термины «Сторона» или «Стороны» используются только для обозначения сторон в посредничестве, а не сторон или стороны Стандартного соглашения о передаче материала или Договаривающейся стороны Договора.

курьерской службой, или передается по телефаксу, электронной почте или с помощью иных средств телекоммуникаций, которые обеспечивают регистрацию такого отправления.

b) Адрес Управляющего содержится в *Приложении 2* к настоящему Согласительному регламенту, и по усмотрению Управляющего адрес может быть изменен.

c) Для цели направления любого уведомления или иных сообщений Стороне ее последнее местонахождение или местонахождение ее делового предприятия является ее действительным адресом, если отсутствует какая бы то ни была информация от этой стороны о его изменении. В любом случае извещения могут адресоваться Стороне по договоренности или, в случае отсутствия такой договоренности, в соответствии с практикой, которая устанавливается в ходе поддержания отношений между Сторонами.

d) Для цели определения даты начала отсчета предельного срока уведомление или другое сообщение считается полученным в день его доставки или, в случае использования средств телекоммуникаций, препровожденным в соответствии с пунктами a), b) и c) настоящей Статьи.

e) Для цели определения соблюдения предельного срока уведомление или другое сообщение считается отправленным, сделанным или переданным, если оно отсылается в соответствии с пунктами a), b) и c) настоящей Статьи до даты или на дату истечения предельного срока.

f) Для цели определения периода времени в соответствии с настоящим Согласительным регламентом такой период начинает действовать на следующий день после получения уведомления или другого сообщения. Если последний день такого периода приходится на официальный праздник или нерабочий день в местонахождении адресата или в местонахождении его делового предприятия, то этот период продлевается до наступления первого рабочего дня. Официальные праздники или нерабочие дни, приходящиеся на этот период времени, засчитываются в этот срок.

g) Стороны могут договориться о сокращении или продлении сроков, о которых идет речь в настоящем Согласительном регламенте.

h) Управляющий может, по просьбе Стороны или на свое усмотрение, увеличить или уменьшить периоды времени, упомянутые в настоящем Согласительном регламенте.

Статья 6

Назначение посредника

a) Если Стороны в течение семи (7) дней после начала согласительной процедуры договариваются о кандидатуре посредника или уже договорились о применении иной процедуры его назначения, Управляющий назначает любого посредника, выбранного подобным образом, после подтверждения требований, содержащихся в Статьях 8 и 9.

b) Если сторонам не удастся в течение семи (7) дней после начала согласительной процедуры договориться о кандидатуре посредника или о применении иной процедуры его назначения, посредник назначается в соответствии со следующей процедурой:

- i) Управляющий как можно скорее отправляет каждой Стороне идентичный список кандидатов. По возможности, такой список должен содержать фамилии не менее трех кандидатов, перечисленных в алфавитном порядке. Этот список содержит информацию или к нему добавляется информация о компетентности каждого кандидата. Если Стороны договорились о каких-либо особых квалификационных требованиях, то такой список должен содержать имена только тех кандидатов, которые удовлетворяют таким требованиям;
- ii) Каждая Сторона имеет право вычеркнуть имя любого кандидата или кандидатов, против назначения которого или которых она возражает, и расставляет любых оставшихся кандидатов в порядке своего предпочтения;
- iii) Каждая Сторона возвращает отмеченный список Управляющему (направлять его копию другой Стороне или Сторонам не обязательно) в течение семи (7) дней после даты получения такого списка. Любая Сторона, не возвратившая такой список со своими отметками в этот период времени, считается согласившейся со всеми кандидатами, представленными в списке;
- iv) По получении таких списков от сторон Управляющий, принимая во внимание мнения и возражения Сторон, направляет тому или иному лицу из списка приглашение на роль посредника;
- v) Если в списках, которые были возвращены, не указано лицо, которое является приемлемым на роль посредника для всех Сторон, Управляющий получает право самостоятельно назначить посредника. Управляющий уполномочен поступить аналогичным образом в том случае, если такое лицо не имеет возможности или желания принять приглашение Управляющего на роль посредника, или если, как может оказаться, существуют другие причины, не позволяющие данному лицу выступить в роли посредника, и в списках не остается другого лица, который в качестве посредника был бы приемлемым для каждой из Сторон.

c) Независимо от положений пункта b), Управляющий уполномочен назначать посредника, если он убеждается, что процедура, описанная в настоящем пункте, не подходит для данного случая.

Статья 7

Гражданство посредника

a) Договоренность Сторон относительно гражданства посредника обязательно учитывается.

b) Если Стороны не договорились относительно гражданства посредника, таким посредником назначается, если отсутствуют особые причины, в частности необходимость

назначить лицо, обладающее особыми квалификационными данными, гражданин другой страны, кроме стран, к которым принадлежат Стороны, если таковой еще не назначен.

Статья 8

Объективность и независимость

- a) Посредник должен быть объективным и независимым.

- b) Будущий посредник, прежде чем принять назначение, информирует Стороны и Управляющего о любых обстоятельствах, которые могли бы послужить поводом для выражения оправданного сомнения относительно его объективности или независимости, или написать заявление в подтверждение отсутствия любых подобных обстоятельств.

- c) Если на любом этапе согласительной процедуры возникают новые обстоятельства, которые могут стать причиной выражения оправданного сомнения в способностях посредника быть объективным и независимым, то посредник незамедлительно разъясняет такие обстоятельства Сторонам и Управляющему.

Статья 9

Готовность, согласие и уведомление

- a) Считается, что посредник, принимая назначение, готов уделить достаточное количество времени на то, чтобы оперативно провести и завершить согласительную процедуру.

- b) Будущий посредник принимает назначение в письменном виде и сообщает о своем согласии Управляющему.

- c) Управляющий извещает Стороны о назначении посредника.

Статья 10

Представительство Сторон и участие во встречах

- a) Стороны могут иметь своих представителей или получать помощь от выбранных ими лиц, в том числе на их встречах с посредником.

- b) Незамедлительно после назначения посредника каждая Сторона сообщает другой Стороне или Сторонам, посреднику и Управляющему имена и адреса лиц, уполномоченных представлять данную Сторону, и имена и должности лиц, которые от имени этой же Стороны будут присутствовать на встречах Сторон с посредником.

Статья 11

Проведение согласительной процедуры

a) Согласительная процедура проводится в том порядке, который был согласован Сторонами. Если Стороны не достигли такой договоренности и с учетом отсутствия такой договоренности, посредник в соответствии с настоящим Согласительным регламентом определяет порядок проведения данной согласительной процедуры.

b) Если на любом этапе согласительной процедуры Стороны соглашаются оценить состояние спора, оценку дает посредник. Такая оценка может быть оформлена в виде письменного документа, который стороны вправе принять или отвергнуть, равно как и способ урегулирования спора.

c) Каждая сторона добросовестно сотрудничает с посредником с целью достижения по возможности скорейшего примирения.

d) Посредник имеет право встречаться и обмениваться сообщениями отдельно с каждой Стороной, при этом четко понимается, что информация, сообщаемая на таких встречах и в таких сообщениях, не разглашается другой Стороне или Сторонам без явно выраженного согласия на это Стороны, представившей такую информацию.

e) Как можно скорее после своего назначения, посредник в консультации со Сторонами устанавливает график представления каждой стороной посреднику и другой Стороне или Сторонам заявления с кратким изложением существа спора, позиции данной Стороны, оспариваемых мотивов и текущее состояние спора, а также любой другой информации и материалов, которые данная Сторона считает необходимым представить для целей проведения согласительной процедуры и, в частности, для того, чтобы можно было выяснить характер спорных вопросов.

f) Посредник может в любой момент в ходе согласительной процедуры предложить, чтобы та или иная Сторона представила такую дополнительную информацию или такие материалы, которые посредник считает полезными.

g) Любая Сторона может в любое время представить на рассмотрение лишь одного посредника письменную информацию или материалы, которые она считает конфиденциальными. Посредник не должен разглашать такую информацию или такие материалы другой Стороне или Сторонам без письменного разрешения данной Стороны.

Статья 12

Роль посредника

a) Посредник поощряет урегулирование спорных вопросов между Сторонами в любом порядке, который посредник считает целесообразным, но он не уполномочен навязывать Сторонам какое-либо урегулирование.

б) Посредник или любая Сторона в споре может предложить воспользоваться услугами одного или нескольких независимых экспертов, с тем чтобы заслушать его или их мнение по конкретным вопросам. Круг ведения для такого эксперта следует устанавливать в ходе консультаций между посредником и Сторонами. Любые такие эксперты обязаны давать соответствующую подписку о неразглашении информации в соответствии со Статьей 16 настоящего Согласительного регламента.

Статья 13

Прекращение полномочий посредника

Полномочия посредника прекращаются по истечении шести месяцев после начала согласительной процедуры или ранее по договоренности сторон. Полномочия посредника прекращаются на основании:

- i) подписания Мирowego соглашения по любым или по всем спорным для Сторон вопросам;
- ii) решения посредника, если, по его мнению, дальнейшие усилия в рамках согласительной процедуры неспособны привести к разрешению спора; или
- iii) письменного заявления Стороны о прекращении полномочий посредника, которое направляется другой Стороне или Сторонам, Управляющему и посреднику в любой момент времени.

Статья 14

Уведомления о прекращении согласительной процедуры

По прекращении согласительной процедуры посредник незамедлительно направляет Управляющему уведомление об этом в письменном виде с заявлением, что согласительная процедура прекращается, и с указанием даты ее прекращения независимо от того, привела ли согласительная процедура к урегулированию спора и, если привела, независимо от того, было ли достигнуто полное или частичное урегулирование. Посредник препровождает Сторонам копию уведомления, направляемого на имя Управляющего.

Статья 15

Уведомление о прекращении спора на основе урегулирования

Если в уведомлении о прекращении согласительной процедуры указывается, что Стороны достигли урегулирования, Управляющий направляет другой Стороне или Сторонам уведомление о прекращении спора на основании урегулирования, в силу чего процесс урегулирования спора прекращается.

Статья 16

Конфиденциальность

- a) Ни на каких встречах Сторон протоколы не ведутся.
- b) Каждое лицо, участвующее в согласительной процедуре, включая, в частности, посредника, все Стороны, их представители и советники, любых независимые эксперты и любые другие лица, присутствующие на встречах Сторон с посредником, обязаны соблюдать конфиденциальность в отношении согласительной процедуры и не могут, если Сторонами и посредником не согласовано иное, использовать или разглашать любой иной стороне любую информацию, касающуюся или полученную в ходе согласительной процедуры. Каждое такое лицо дает соответствующую подписку о неразглашении конфиденциальной информации до того, как принять участие в согласительной процедуре.
- c) По прекращении согласительной процедуры каждый ее участник, если Сторонами не согласовано иное, возвращает Стороне любое полученное от нее письмо, а также любой документ и любые другие материалы, представленные какой-либо Стороной, не оставляя для себя ни одной копии таких документов. Любые записи, сделанные таким лицом в ходе встреч Сторон с посредником, уничтожаются по прекращении согласительной процедуры.
- d) Если Сторонами не согласовано иное, посредник и Стороны в любых судебных или арбитражных разбирательствах не используют в качестве свидетельств или иным образом:
- i) любые мнения, выраженные другой Стороной или Сторонами в связи с возможным урегулированием спора;
 - ii) любые оговорки или заявления, сделанные Стороной в ходе проведения согласительной процедуры;
 - iii) любые сделанные предложения или высказанные мнения посредника;
 - iv) любую оценку спора, сделанную посредником во исполнение статьи 11(b) настоящего Согласительного регламента или любых его частей и содержащихся в нем положений;
 - v) тот факт, что какая-либо сторона выразила или не выразила готовность принять любое предложение об урегулировании спора, сделанное посредником или другой Стороной или Сторонами.
- e) Управляющий, посредник и третья сторона-бенефициар не разглашают содержание любого уведомления о прекращении согласительной процедуры, уведомления об урегулировании спора и Мирowego соглашения и не разглашают, без письменного разрешения Сторон, факт или результаты согласительной процедуры любому лицу, если только такое разглашение не является необходимым для целей осуществления и приведения в исполнение таких результатов.

f) Независимо от положений пункта (е) настоящей Статьи Управляющий при этом может включить информацию, касающуюся согласительной процедуры, в любую статистику общего характера, которую он публикует о своей деятельности, при условии, что такая информация не раскрывает личные данные Сторон и не позволяет установить конкретные обстоятельства данного спора.

g) Независимо от положений пункта (е) настоящей Статьи третья сторона-бенефициар при этом может включить информацию, касающуюся согласительной процедуры, в свой доклад на сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства во исполнение Статьи 9 «Отчетность» *Процедур третьей стороны-бенефициара* при условии, что такая информация не раскрывает личные данные Сторон и не позволяет установить конкретные обстоятельства данного спора.

Статья 17

Роль посредника на предстоящих или будущих процессах

Посредник не имеет права выступать, иначе как в своем качестве посредника, по требованию суда или на основании письменного разрешения Сторон, на любом предстоящем или будущем процессах, в том числе в ходе судебных, арбитражных и иных разбирательств, касающихся именно того предмета, который рассматривался в ходе согласительной процедуры.

Статья 18

Административный сбор

a) Просьба о посредничестве сопряжена с возмещением Управляющему административного сбора, сумма которого устанавливается в соответствии со шкалой гонорарных ставок, действующей на дату отправления заявления с просьбой о посредничестве, которая направляется Сторонам во исполнение Статьи 2(с) настоящего Согласительного регламента.

b) Административный сбор возврату не подлежит.

c) Никаких действий в связи с просьбой о посредничестве Управляющий не предпринимает до тех пор, пока не будет уплачен административный сбор.

d) Если Сторона, которая обратилась с просьбой о посредничестве, не уплатит административный сбор в течение семи (7) дней после напоминания об уплате (как правило, отсылаемого Управляющим в письменной форме не позднее трех (3) недель после получения заявления с просьбой о посредничестве), то предполагается, что она забрала свое заявление назад.

Статья 19

Гонорары посреднику

- a) Размер и тип валюты для оплаты гонораров посреднику, способы и сроки уплаты устанавливаются Управляющим после консультаций с посредником и Сторонами.
- b) Сумма гонораров является разумной и, если только Стороны и посредник не договорятся об ином, рассчитывается на основе почасовой тарифной ставки, установленной по шкале гонорарных ставок, действующей на дату обращения с просьбой о посредничестве, и с учетом суммы, фигурирующей в споре, сложности спорного вопроса и любых других соответствующих обстоятельств по данному делу.

Статья 20

Депозиты

- a) Управляющий может на момент назначения посредника потребовать от каждой из сторон внести одинаковую сумму в качестве аванса в счет оплаты посреднических услуг, включая, в частности, ориентировочную сумму гонораров посредника, и других расходов в связи с проведением согласительной процедуры. Величину депозита устанавливает Управляющий.
- b) Управляющий может потребовать от Сторон внести дополнительные средства в равных долях.
- c) Если Сторона в течение семи (7) дней после письменного напоминания Управляющего об уплате не вносит требуемый депозит, согласительная процедура считается прекращенной. Управляющий письмом уведомляет об этом Стороны и посредника и называет дату прекращения согласительной процедуры.
- d) После прекращения согласительной процедуры Управляющий представляет сторонам отчет о любых внесенных ими депозитах и возвращает сторонам любой неизрасходованный остаток или требует погасить любую причитающуюся с них задолженность.

Статья 21

Расходы

- a) По окончании согласительных процедур Управляющий устанавливает сумму расходов по согласительной процедуре и уведомляет о ней Стороны в письменном виде. Понятие «расходы» включает:
- i) гонорары посредника;
 - ii) путевые и другие расходы посредника;

- iii) расходы (включая гонорары, путевые расходы и другие издержки) на оплату услуг любого независимого эксперта, назначенного в соответствии со Статьей 12 настоящего Согласительного регламента;
- iv) такие прочие расходы, которые необходимы для ведения согласительных процедур, в частности расходы по организацию встреч.

b) Расходы, о которых говорится выше, возмещаются Сторонами в равных долях, если только Стороны не договорились об ином или если Мирowym соглашением не предусматривается иная процедура возмещения расходов. Все другие издержки, относящиеся к той или иной Стороне, возмещает сама Сторона.

Статья 22

Отказ от ответственности

Если речь не идет об умышленном противоправном деянии, то посредник и Управляющий не несут никакой ответственности за какое-либо действие или бездействие в связи с проведением согласительной процедуры в соответствии с настоящим Согласительным регламентом.

Статья 23

Отказ от дискредитации

Стороны и принимающий назначение посредник заявляют, что любые заявления или комментарии, сделанные или использованные ими или их представителями в письменной или устной форме при подготовке или проведении согласительной процедуры, не должны рассматриваться или восприниматься как основание для возбуждения иска или привлечения к ответственности за дискредитацию, очернение репутации и клевету или для любой связанной с этим претензии, и настоящая Статья может быть использована в качестве возражения в суде по существу любого подобного иска.

Приложение 1

Согласие на посредничество

Статья 8.4(b) Стандартного соглашения о передаче материала предусматривает, что «если спор не улажен путем переговоров, то Стороны могут прибегнуть к посредничеству нейтральной третьей Стороны, посреднику, что подлежит взаимному согласованию».

По получении от Управляющего [*структура, назначаемая Управляющим органом*]:

- a) резюме информации, касающейся существа спора в соответствии со Стандартным соглашением о передаче материала, Статьей 2(b)(ii) *Согласительного регламента для урегулирования споров в связи со Стандартным соглашением о передаче материала* и Статьей 5.2 «Дружественное урегулирование споров» *Процедур третьей стороны-бенефициара*, и
- b) копии *Согласительного регламента для урегулирования споров в связи со Стандартным соглашением о передаче материала*,

Нижеподписавшаяся Сторона дает согласие на урегулирование спора путем примирения в соответствии с вышеупомянутым *Согласительным регламентом*.

Нижеподписавшаяся сторона соглашается с тем, что, если Стороны, участвующие в согласительной процедуре, не договорятся об ином, все расходы по согласительной процедуре возмещаются Сторонами согласительной процедуры в равных долях в соответствии со Статьей 21 вышеупомянутого *Согласительного регламента*.

Подпись:

Дата:

Имя подписавшего:

Наименование Стороны Стандартного соглашения о передаче материала, участвующей в споре, или третьей стороны-бенефициара:

1. Подписанный экземпляр Соглашения о согласии на посредничество возвращается:

[Наименование и адрес Управляющего [*структура, назначаемая Управляющим органом*]]

2. Если Управляющий не получил от той или иной Стороны подписанного Соглашения о согласии на посредничество в течение тридцати (30) дней от даты отправления им Сторонам резюме информации и копии вышеупомянутого *Согласительного регламента*, то считается, что такая Сторона отказалась от согласительной процедуры.

3. Просьба учесть, что отказ от согласительной процедуры влечет за собой следующие последствия:

- даже если вы не согласны на участие в согласительной процедуре, она все же может состояться с участием другой Стороны Стандартного соглашения о передаче материала и третьей стороны-бенефициара, при условии получения от них такого согласия. Вы же лишаетесь возможности стать Стороной такой согласительной процедуры и Вам будет закрыт доступ к любой информации, уведомлениям или документам в контексте такой процедуры, если она проводится в соответствии со Статьей 3(с) вышеупомянутого *Согласительного регламента*;
 - в соответствии со Статьей 8.4(с) Стандартного соглашения о передаче материала, если спор не улажен путем переговоров или примирения, то любая Сторона может передать спор на арбитраж в соответствии с арбитражным регламентом какого-либо международного органа по взаимному согласию Сторон в споре. Если такого согласия о применении арбитражного регламента не достигнуто, то спор, если он передается в арбитраж, находит окончательное урегулирование в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты при участии одного и более арбитров, назначаемых в соответствии с вышеупомянутым *Согласительным регламентом*.
4. По всем возникающим в этой связи вопросам следует обращаться в [*структура, назначаемая Управляющим органом*] по следующему адресу электронной почты: [*e-mail address*].

Приложение 2

Почтовый адрес Управляющего

Почтовый адрес Управляющего:

[Вставка]

Добавление 2

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ/2011 (PART I)³****ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА**

УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН:

- i) *ссылаясь* на резолюцию 5/2009 *Процедуры третьей стороны-бенефициара*, в которой он принял *Процедуры третьей стороны-бенефициара*, и просил Генерального директора довести эти процедуры до сведения соответствующих органов ФАО для их официального утверждения,
- ii) *признавая* важную роль третьей стороны-бенефициара в инициировании и проведении процедуры урегулирования споров, как это предусмотрено Стандартным соглашением о передаче материала,
- iii) *отмечая*, что Комитет по уставным и правовым вопросам и Совет ФАО рассмотрели *Процедуры третьей стороны-бенефициара* вместе с соответствующими поправками к Финансовым правилам,
- iv) *отмечая далее*, что при рассмотрении *Процедур третьей стороны-бенефициара* Совет охарактеризовал их как пример полезного объединения усилий ФАО и органов, учрежденных в соответствии со Статьей XIV Устава ФАО, и одобрил *Процедуры третьей стороны-бенефициара*, которые в настоящее время действуют в полном объеме,
- v) *принимая во внимание*, что в соответствии с просьбой, содержащейся в резолюции 5/2009, Специальный комитет по вопросу о третьей стороне-бенефициаре подготовил проект *согласительного регламента* для использования в контексте Статьи 6 *Процедур третьей стороны-бенефициара*;
1. *благодарит* Центр по арбитражу и посредничеству Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и Комиссию Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) за ту техническую поддержку, которую они оказали в ходе подготовки этого *Согласительного регламента*;
 2. *признает*, что настоящий *Согласительный регламент* будет способствовать эффективному функционированию механизма третьей стороны-бенефициара и обеспечит возможность для сдерживания расходов;

³ Записка Секретаря. Настоящий проект резолюции будет объединен с проектом резолюции, содержащемся в документе IT/GB-4/10/15 *Доклад о деятельности третьей стороны-бенефициара*, после его рассмотрения и принятия Управляющим органом.

3. **утверждает** настоящий *Согласительный регламент* и поправку к Статье 6 *Процедур третьей стороны-бенефициара* и добавленный к нему пункт следующего содержания:

«2. третья сторона-бенефициар предлагает сторонам Стандартного соглашения о передаче материала провести согласительную процедуру в соответствии с Согласительным регламентом, содержащемся в Приложении 2 к настоящим Процедурам третьей стороны-бенефициара»;
4. **просит** Генерального директора довести *Процедуры третьей стороны-бенефициара* с поправками до сведения соответствующих органов ФАО для их принятия;
5. **просит** третью сторону-бенефициара, в интересах улаживания споров в соответствии со Статьей 8 ССПМ, предлагать настоящий *Согласительный регламент* сторонам Стандартного соглашения о передаче материала, намеревающимся прибегнуть к посредничеству в соответствии со Статьей 8.4(b) Стандартного соглашения о передаче материала, и в случае их несогласия на применение *Согласительного регламента* предлагать таким сторонам иные варианты согласительного регламента, которые могут оказаться для них приемлемыми;
6. **просит** Центр ВОИС по арбитражу и посредничеству взять на себя роль Управляющего настоящего *Согласительного регламента*;
7. **подчеркивает**, что сторона Стандартного соглашения о передаче материала, инициирующая процедуру урегулирования спора в соответствии со Статьей 8 Стандартного соглашения о передаче материала, должна незамедлительно информировать третью сторону-бенефициара об этой инициативе, равно как и о любом урегулировании спора, которое могло быть достигнуто;
8. **признает** значение работы по созданию эффективных средств информационной технологии для функционирования Многосторонней системы в целом, и третьей стороны-бенефициара в частности, и просит Секретаря уделить первостепенное внимание задаче по их завершению и передаче в распоряжение пользователей Стандартного соглашения о передаче материала;
9. **вновь подтверждает** важность обеспечения достаточных ресурсов для запуска процедуры урегулирования споров за счет пополнения на первоочередной основе средств Оперативного резерва третьей стороны-бенефициара в контексте взносов Договаривающихся сторон Договора и его основного административного бюджета в соответствии со Статьей 6.5 Финансовых правил;
10. **призывает** Договаривающиеся стороны, государства, которые не являются Договаривающимися сторонами, межправительственные организации, неправительственные организации и другие структуры вносить регулярные взносы в Оперативный резерв третьей стороны-бенефициара по мере необходимости, с тем чтобы поддерживать его на таком уровне, который отвечал бы существующим потребностям.